

# Cambios para la Costa

En estos meses desde que publicamos el primer número de *Wani*, muchos compañeros de los dos lados de Nicaragua nos han preguntado cuando saldría el próximo número. Además hemos recibido cartas de apoyo enviadas por lectores desde Puerto Rico, México, Bulgaria, Estados Unidos y otros países.

Esto ha estimulado mucho al equipo de *Wani* a llevar a nuestros lectores el segundo número tan pronto como ha sido posible. Sin embargo, como pueden leer en las siguientes páginas, estos meses también han supuesto muchos cambios en la Costa Atlántica, y el calendario de *Wani* también ha sido afectado. Esperamos que las noticias y el análisis resulten más ricos por el retraso.

## La Autonomía

“¿Qué es la autonomía?” es una pregunta que se escucha con frecuencia tanto en la Costa Atlántica como en el Pacífico. La inquietud se basa en el anuncio del gobierno revolucionario que reconocería las reivindicaciones históricas de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la Costa de contar con estructuras propias de auto-gobierno así como con los instrumentos jurídico-políticos necesarios para garantizar el ejercicio de sus derechos socio-económicos, políticos y culturales. El escepticismo que matiza la pregunta proviene de experiencias negativas de los costeños en las promesas de los gobiernos de Managua, y todavía no se ha desarrollado la consulta amplia y popular que ya se planea para ayudar en la configuración del estatuto especial sobre la autonomía.

Sin embargo, el anuncio sobre la formación de la Comisión Nacional de Autonomía, la consulta popular y la elaboración del estatuto no llega del cielo. Se pueden ver algunas de sus raíces en los pasos iniciales de nombrar costeños calificados en los puestos más importantes de los aparatos del gobierno regional, de alentar a los más

Sigue en la pág. 4

# Kusra sins munanka nani

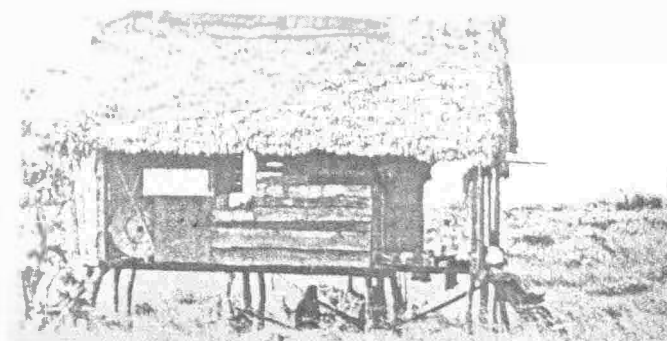
*Wani* numba pas ulbi saki banghri wina kati nani luan nara, Nicaragua tasbaika sait wal sutra wan uplika nani ba mita maikabi wali banghwan numba wala ba ahkia takaisa. Sim baku ulbanka na dukiara kuntri wala nanira wauhtaia aisasara banghwi ba mita laikula dauki banghwan Stets wina Puerto Rico, Mexico bara Bulgaria wina sim.

Bara naha sut mita *Wani* aiulbrika nanira kupia bukan numba wal ba nahki kabia sim wira isti ulbi saki aisasara nanira brihwaia. Sakuna, naha ulbanka wahia nanira aisi na baku, naha katika luan nanira sim Kusra diara kasak sins takan sa, bara ba'pat *Wani* ahkia sakaia yua mangkata ba baku takras. Baku bamna bila kaiki banghwisna sturi nani takanka ba, bara tanka stadi munanka ulbanka na wira klir kabia, bila kaikanka ba mita.

## Klauna lâka wal iwanka ba

“¿Naha klauna lakara iwanka ba dia sa?” Naha makabi walanka na Pasipik wihki Kusra ba ban sa. Witinka nani kupia turbanka ba Ribulasanari Gabamintka na, Kusra indian nani blasi wina nahki iwi banghwi kan ba raitka pali dukiara aisanka ba, ai gabamintka silp brih iwanka ba, silp ai pulitikka bara lâka nani nit ba mangki brih, lalah, pulitik bara iwanka aiska ba yamni iwala makabi ba dukiara. Baha makabi walanka ba aihka sa Kus uplika nani mapara, kan blasi wina tanka wiria brisa Managua gabamintka nani bilabaikra bara ai kupia pah kaikaia, bara naha minit kat sim kau baha dukiara makabi walanka kasak pat pliki kaikisa klauna lâk a nani ba paskala dukiara.

Wahia 58 ra lus



# Changes on the Coast

In the months since we published our first number of *Wani* many compañeros from both sides of Nicaragua have asked when the next issue will be ready. We have received congratulatory letters from readers in Puerto Rico, Mexico, Bulgaria, the United States and other countries.

This has encouraged the *Wani* staff to bring our readers the second issue as quickly as possible. But as you will read in the following pages, these months have also brought many changes to the Atlantic Coast. While *Wani's* schedule has suffered because of the new demands on our time, we think the news and analysis in this issue is richer for the delay.

## Autonomy

"What is this autonomy?" is a question now heard frequently both on the Atlantic Coast and on the Pacific side of our country. It is prompted by the revolutionary government's announcement that it would acknowledge the historic claims of the multi-ethnic coastal population for their own structures of self-government, as well as guarantees for the exercise of their socioeconomic, political and cultural rights. That the question tinged with

Cont'd. on p. 59.

# Kus yakat wirlana kidika

Adika waiku balna bayakwa pas akat, *Wani* pas tunan ultik yakna yangna mani kaupak, Nicaragua yaihnit balna bu kaupak ma wanaihki mahni kidika yana yulwi dadakawi ulwi yakna uk kidika mampat kalahwarang pa. Kamanah bik awaski, kaunah Stets, Puerto Rico, Mexico dawi Bulgaria tawanni balna kaupak bik adika uldi yakna mayang yulni alasna lani mahni mayayawi.

Aput laih *Wina* ulwi yakyang balna kidika alasna pal ni trai tatalwi, ulwi yakna bu kidika yulwi talyang balna yakat sirihni yakwi diyanin. Kaunah mannas sip mana wauhtaya muhni nakas yakat yulta talnamna. kat adika waiku balna pas yakat kus pisni yakat di mahni kidika wir lawa kaina. Kidika bangh *Wani* ulwi yaknin mani balna kidika bik baises naiwi kaina. Kaunah yangna kultayangna manna yakat adika yulni balna kidika, yamni palni talna awanama.

## Alas yalahnin lani

"¿Alas yalahnin lani kidika ais yah?" Adika sat yulwi dakana balna kidika kis pisni dawi pasipik pisni yakat bik minit dakadi. Wisam mukul palni Ribulusan gabamintni yaklauwi isning pakna as yamna kidika nuhni ki, kus kau sulani mahni palni bang yakat risnipik dawi raitni bik diyawa kidika, witingna palni yalahninna kat. Adika yulni balna satni yulwi dakawa bitik kidika, kus muihni balna ramh laih kukulwas ki managua gabamintni balna yulwa yakat, kat witingna sara mani yulni balna kidika mahni palni amanglalawas yulni, dawi bik adika alas yalahnin lani bik tanka palni lani kidika amanglalawas yulni.

Kaputki kaunah gabamint yaklanwi adika alas yalahnin lani yulni laihwi tatwa muhni balna isning pakna lani kidika hivin kaupak duaiwas ki. Kaunah talnin sip ki rikni balna as aspas yakat. sip ki kus muihni balna palni wauhtaya tanka apis dududuwa balna kidi gabamint warkin balna pas yakat tunan ana atnin, adika kus sauni pis balna yakat: kaput bik indian balna pas kaupak tunan muihni kasak kukulna kidika gabamint lani laihwi tatalwa pas yakat ana atnin, dawi bik kus

Basni askau 60 lawah



Viene de la pág. 2

destacados (y a veces más críticos) dirigentes de las comunidades costeñas a ser candidatos para la nueva Asamblea Nacional, y en el desarrollo de proyectos de educación bilingüe-bicultural en el norte y el sur de Zelaya.

Este número de *Wani* presta entonces especial atención a estos nuevos acontecimientos, a saber: el proyecto de autonomía, y dentro de ese marco el proyecto de educación bilingüe-bicultural y la participación de la Costa en las elecciones recientemente efectuadas en Nicaragua.

No todo en la Costa resulta tan esperanzador como estos temas puedan indicar. Todavía existe una agresión armada de grandes proporciones, impulsada y financiada por el gobierno norteamericano. Mientras el gobierno revolucionario y Brooklyn Rivera han llegado a acuerdos iniciales para terminar las acciones militares ofensivas y ayudar a las comunidades afectadas, la respuesta del FDN y algunos grupos de MISURA ha sido aumentar sus ataques armados.

No hay palabras adecuadas para describir el sufrimiento y dolor que conlleva esta agresión al pueblo nicaragüense. Tanto en el Atlántico como en el Pacífico, la pérdida de vidas no se limita a la de aquellos nicaragüenses valientes y revolucionarios que por su convicción defienden la soberanía de la agresión imperialista. La naturaleza de esta cínica guerra es que los principales blancos son aquellos que han comprendido que esta revolución ofrece por primera vez la posibilidad de crear nuestra propia historia como ciudadanos dignos e independientes de un país soberano.

Uno de esos ciudadanos era Gabriel Bell Wilson, agricultor miskito de San Carlos Río Coco, y de los pocos hijos del río que durante la época de Somoza completó su educación primaria. Después del triunfo llegó a ser dirigente de la Asociación de Trabajadores del Campo (ATC) en San Carlos. Gabriel participó posteriormente en una delegación de la Costa Atlántica que fue invitada a la Conferencia de Pueblos Indígenas que tuvo lugar en Saskatchewan, Canadá en el mes de julio de 1982. Allí ofreció su punto de vista respecto a la revolución y la contrarrevolución. Entre sus comentarios están los siguientes:

Antes del triunfo de la Revolución, los hijos de los agricultores miskitos no podían estudiar. Ahora [los que estamos en el asentamiento] tenemos 57 jóvenes estudiando en secundaria y en la Universidad sin que les cueste un centavo, para mañana ayudar a su mismo pueblo. Lo que produce la Costa Atlántica se invierte en medicinas, en comida, en construcciones de escuelas e iglesias. El Seguro Social ayuda a los miskitos silicosos que el régimen pasado había dejado abandonados. Hasta hoy empezamos a participar en el poder popular.

Es cierto que cuando nos trasladaron nos dolió mucho dejar nuestro Río Coco. Pero había personas que alegremente se marcharon porque nuestros hermanos miskitos nos amenazaban matándonos, secuestrándonos para torturarnos en las tierras hondureñas; no nos dejaban en paz. Esto lo hacían por la simple razón de que trabajábamos con el proceso revolucionario o por estar organizados en la Asociación de los Trabajadores del Campo.

Porque fui dirigente de los agricultores, me buscaban para matarme. En diciembre [1981] cuando atacaron San Carlos Río Coco llegaron a mi casa a buscarme. Como no me encontraron se llevaron a mi hermano en mi lugar. Mi hermano no tiene nada que ver con mis funciones, él era profesor de educación primaria. Hasta la fecha no se sabe si lo mataron o lo tienen preso.

Hay algunos que andan diciendo por allí que los miskitos deben quedarse como siempre han vivido, hablan de las comunidades del Río Coco como si las comunidades fueran lugares donde no hay enfermos, ni hambre, ni dificultades. Nuestras comunidades eran comunidades pobres, donde morir era más fácil que vivir. Nuestro pueblo indígena quiere vivir mejor, quiere educarse, quiere tener mejores casas y comida, quiere conocer su historia y su cultura.

Pedimos a los dirigentes indígenas del mundo: Decirles a estos señores que nos dejen en paz, los miskitos que estamos en Nicaragua queremos progresar; desde que estos señores se fueron a Honduras, el miskito nicaragüense es víctima de los sufrimientos y represiones que ellos nos causan.

En febrero de este año, Gabriel Bell se encontraba descansando en el reasentamiento de Sangnilaya. Esta vez la contra logró hallarle. Este número de *Wani* está dedicado a Gabriel, a su hijo asesinado junto a él, y a todos aquellos miskitos, sumus, garifonos, ramas, creoles y mestizos que sufren los efectos de la guerra de agresión imperialista contra Nicaragua.

# Recibimos Cartas

Compartimos con ustedes, compañeros lectores, algunas cartas recibidas de distintos lugares del mundo. Agradecemos este esfuerzo de comunicación con *Wani* que nos permite constatar el interés y solidaridad existente por Nicaragua y su Costa Atlántica. Solicitamos sus críticas, sugerencias e inquietudes.

Escribir a:

WANI  
Apartado Postal A-189  
Managua, Nicaragua

Compañeros CIDCA:

Reciba de este compañero un grato saludo, en ocasión que tenemos de enterarnos del CIDCA, por medio de Barricada Internacional. Soy el director del (nuevo) Centro de Documentación del Movimiento de la Juventud Kuna -M.J.K.- de los kunas de Panamá y amigo personal del poeta Ernesto Cardenal...

Les estoy enviando un libro que publicamos esperando que les agrade. El año pasado, formamos parte de la delegación de indígenas panameños que participamos en el Congreso CORPI -Coordinadora de los Pueblos Indios de América Central y México- y que se realizó en Boruca, Costa Rica, y allí tuve la oportunidad de platicar con un joven miskito de Puerto Cabezas de nombre Oscar Hodgson.

Bueno compañeros, un fuerte abrazo y hasta pronto:

AT  
República de Panamá

(nota del editor: Agradecemos al autor, Arysteides Turpana, por el libro de poemas que nos envió. Esta contribución de poemas kuna, titulado *Mi hogar queda entre la infancia y el sueño*, forma parte del centro de documentación de CIDCA en Managua para el disfrute de todos.)

CIDCA

Presente:

Por medio de la presente les enviamos un cordial saludo desde México.

El asunto que permite comunicarnos es el siguiente:

En forma indirecta (por medio de un amigo) llegó a nuestras manos un ejemplar de la Revista WANI (no. 1), misma que despertó un gran interés, razón por la cual deseamos poder obtenerla de manera constante.

Nosotros pertenecemos a una Asociación Civil (CADAL) que recolecta información sobre relaciones interculturales, genocidios y etnocidio en América Latina, teniendo como objetivo principal el poner al servicio de los grupos étnicos este banco de datos.

Atentamente.

CADAL (Centro Antropológico de Documentación de América Latina)

Compañero:

Reciba mis atentos saludos... La presente es con el sentido de lograr una vía de comunicación... en primera instancia solicitándole la revista *Wani*.

De igual manera reciba un saludo de la agrupación política -F.P.J.- (Frente Popular de la Juventud), organización anti-imperialista, y anti-oligárquica... Nuestra organización se suscribe solidariamente a la revolución sandinista, y se pone a su disposición en el apoyo que podamos brindarle contra los enemigos de la revolución sandinista en Panamá.

F.P.J.

República de Panamá

WANI

Estimado Señor:

Reciba cálidos saludos checoslovaquísimos.

Soy un estudiante de la Escuela de Ciencias Económicas en Praga. Mi carrera es Planificación de la Economía Nacional y mi especialidad se llama la Economía Mundial. Por mi gran interés en Nicaragua escribo el trabajo de diploma de la tema "El Desarrollo Social Económico en Nicaragua".

Hace poco tiempo he leído su primer número de la revista WANI. Después de leerlo estoy mucho más informado de la problemática de la Costa Atlántica de Nicaragua.

Estoy en lo seguro que su revista *Wani* da muchas nociones nuevas al público general tanto en su país como en el extranjero. Según mi opinión es *Wani* por sus artículos interesantes, actuales y especializados una revista que obtendrá en el cercano futuro muchos éxitos y muchos lectores.

Atentamente

VD

Prague, Czechoslovakia